

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет міжнародних відносин
Кафедра іноземних мов

УЗГОДЖЕНО
Декан ФМВ

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з навчальної роботи

_____ Ю. Волошин
«___» _____ 2020 р.

_____ А. Гудманян
«___» _____ 2020 р.



Система менеджменту якості

РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
«Теорія і практика перекладу»

Галузь знань: 05 «Соціальні та поведінкові науки»
Спеціальність: 056 «Міжнародні економічні відносини»
Освітньо-професійна програма: «Міжнародний бізнес»

Курс – 3,4 Семестр – 5,6,7,8
Практичні заняття – 169 Диференційований залік – 5,6,7 семестр
Самостійна робота – 191 Екзамен – 8 семестр

Усього (годин/кредитів ECTS) – 360/12,0

Домашні завдання (2) – 5, 6, 7, 8 семестри

Індекс РБ-17-056/16-2.1.19

СМЯ НАУ РНП 15.01.03-01-2020



Система менеджменту якості.
Робоча навчальна програма
навчальної дисципліни
«Теорія і практика перекладу»

Шифр
документа

СМЯ НАУ
РНП 15.01.03 – 01-2020

Стор. 2 із 22

Робочу навчальну програму дисципліни «Теорія і практика перекладу» розроблено на основі робочого навчального плану № РБ-17-056/16 підготовки фахівців освітнього ступеня «Бакалавр» за спеціальністю 056 «Міжнародні економічні відносини» освітньо-професійною програмою «Міжнародний бізнес», навчальної програми цієї дисципліни, індекс НБ-17-056/16-2.1.19, затвердженої ректором «___»_____2020 р., та відповідних нормативних документів.

Робочу навчальну програму розробив
доцент кафедри іноземних мов _____Ю. Гапон

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні кафедри іноземних мов, протокол № _____ від «___»_____2020 р.

Завідувач кафедри _____Н. Гончаренко-Закревська

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри спеціальності 056 «Міжнародні економічні відносини» освітньо-професійної програми «Міжнародний бізнес» – кафедри міжнародних економічних відносин і бізнесу, протокол № ___ від «___»_____2020 р.

Завідувач кафедри _____С. Сіденко

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради Факультету міжнародних відносин, протокол № ___ від «___»_____2020 р.

Голова НМРР ФМВ _____Л. Невара

Рівень документа – 3б
Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Врахований примірник



ЗМІСТ

	стор.
1. Вступ	4
2. Зміст навчальної дисципліни	4
2.1. Тематичний план навчальної дисципліни	4
2.2. Проектування дидактичного процесу з видів навчальних занять	6
2.2.1. Практичні заняття, їхня тематика й обсяг.....	6
2.2.2. Самостійна робота студента, її зміст та обсяг.....	11
2.2.2.1. Домашні завдання	12
3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни	14
3.1. Список рекомендованих джерел	14
3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до технічних засобів навчання	15
4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань і вмінь....	16



1. ВСТУП

Робоча навчальна програма дисципліни розроблена на основі навчальної програми дисципліни «Теорія і практика перекладу» та «Методичних вказівок до розроблення та оформлення навчальної та робочої навчальної програм дисциплін», введених в дію розпорядженням від 16.06.15 №37/роз.

Рейтингова система оцінювання (PCO) є невід'ємною складовою робочої навчальної програми і передбачає визначення якості виконаної студентом усіх видів практичної та самостійної навчальної роботи та рівня набутих ним знань та умінь шляхом оцінювання в балах результатів цієї роботи під час поточного, модульного та семестрового контролю, з наступним переведенням оцінки за багатобальною шкалою в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

PCO передбачає використання модульних рейтингових оцінок (поточної, контрольної, підсумкової), а також залікової, підсумкової семестрової та підсумкової рейтингових оцінок.

2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)		
		Усього	Практичні заняття	СРС
1	2	3	4	5
5 семестр				
Модуль № 1 «Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу»				
1.1	Переклад як вид мовленнєвої діяльності.	3	2	1
1.2	Особливості письмового та усного перекладу науково-технічних текстів.	9	4	5
1.3	Типові труднощі усного і письмового перекладу.	9	4	5
1.4	Еквівалентний переклад; адекватний переклад.	8	4	4
1.5	Робочі джерела інформації та правила користування ними.	7	4	3
1.6	Домашнє завдання №1	8	0	8
1.7	Модульна контрольна робота № 1	3	2	1
Усього за модулем № 1		47	20	27
Модуль № 2 «Письмовий переклад з англійської мови галузевої літератури»				
2.1	Граматичні проблеми письмового перекладу з англійської мови галузевих текстів.	10	6	4
2.2	Способи письмового перекладу лексичних одиниць англійської мови; лексико-граматичні трансформації.	28	18	10



1	2	3	4	5
2.3	Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з англійської мови галузевих текстів.	9	6	3
2.4	Домашнє завдання №2	8	0	8
2.5	Модульна контрольна робота № 2	3	1	2
Усього за модулем № 2		58	31	27
Усього за 5 семестр		105	51	54
6 семестр				
Модуль № 3 «Письмовий переклад з української мови галузевої літератури»				
3.1	Стилістичні особливості формування англійського речення при перекладі з англійської мови.	12	6	6
3.2	Способи письмового перекладу лексичних одиниць української мови; лексико-граматичні трансформації.	14	8	6
3.3	Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з української мови галузевих текстів.	14	8	6
3.4	Домашнє завдання №3	8	0	8
3.4	Модульна контрольна робота № 3	4	2	2
Усього за модулем № 3		52	24	28
Модуль № 4 «Види письмового перекладу текстів сфери міжнародного бізнесу»				
4.1	Спрощений (чорновий) письмовий переклад галузевих текстів.	6	4	2
4.2	Письмовий переклад-переказ галузевих текстів.	11	6	5
4.3	Анотований переклад галузевих текстів.	12	6	6
4.4	Реферативний переклад галузевих текстів.	12	6	6
4.5	Домашнє завдання №4	8	0	8
4.6	Модульна контрольна робота № 4	4	2	2
Усього за модулем № 4		53	24	29
Усього за 6 семестр		105	48	57
7 семестр				
Модуль № 5 «Лінгвістичні характеристики усного перекладу з англійської мови»				
5.1	Способи усного перекладу лексичних одиниць англійської мови; лексико-граматичні трансформації.	10	6	4
5.2	Синтаксичні та морфологічні труднощі усного перекладу з англійської мови галузевих текстів.	14	8	6
5.3	Домашнє завдання №5	8	0	8
5.4	Модульна контрольна робота № 5	4	2	2
Усього за модулем № 5		36	16	20
Модуль № 6 «Лінгвістичні характеристики усного перекладу з української мови»				
6.1	Способи усного перекладу лексичних одиниць української мови; лексико-граматичні трансформації.	13	8	5



1	2	3	4	5
6.2	Синтаксичні і морфологічні труднощі усного перекладу з української мови галузевих текстів.	14	8	6
6.3	Домашнє завдання №6	8	0	8
6.4	Модульна контрольна робота № 6	4	2	2
Усього за модулем № 6		39	18	21
Усього за 7 семестр		75	51	54
8 семестр				
Модуль № 7 «Усний двосторонній переклад з опорою на письмовий текст та з голосу»				
7.1	Двосторонній послідовний переклад з аркушу.	12	8	4
7.2	Двосторонній послідовний переклад з використанням перекладацького скоропису.	13	8	5
7.3	Двосторонній послідовний переклад з голосу.	14	8	6
7.4	Усний переклад діалогічного мовлення.	16	10	6
7.5	Домашнє завдання №7	8	0	8
7.6	Домашнє завдання №8	8	0	8
7.7	Модульна контрольна робота № 7	4	2	2
Усього за модулем № 7		75	36	39
Усього за 8 семестр		75	36	39
Усього за навчальною дисципліною		360	169	191

2.2. Проектування дидактичного процесу з видів навчальних занять

2.2.1. Практичні заняття, їхня тематика та обсяг

№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)	
		Практичні заняття	СРС
1	2	3	4
5 семестр			
Модуль № 1 «Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу»			
1.1	Порівняльний аналіз мовленнєвої діяльності письмового та усного перекладача (на прикладі зразків англо-українського (А-У) і україно-англійського (У-А) перекладу текстів сфери міжнародного бізнесу (текстів СМБ).	2	2
1.2	Характеристика етапів повного письмового А-У і У-А перекладу текстів СМБ.	2	2
1.3	Переклад «три слів» під час письмового та усного перекладу. Виконання перекладацьких вправ (фразовий рівень).	2	2
1.4	Мовні й мовленнєві труднощі письмового А-У і У-А перекладу текстів СМБ (аналіз опублікованих зразків А-У і У-А перекладу).	2	2
1.5	Мовні й мовленнєві труднощі усного А-У і У-А перекладу текстів СМБ (аналіз автентичних аудіозаписів А-У і У-А перекладів).	2	2



1	2	3	4
1.6	Еквівалентний письмовий А-У і У-А переклад текстів СМБ та його прагматична адаптація. Виконання комунікативних перекладацьких завдань (дискурсивний рівень).	2	2
1.7	Еквівалентний усний А-У і У-А переклад текстів СМБ та його прагматична адаптація. Виконання комунікативних вправ (КВ) (дискурсивний рівень).	2	2
1.8	Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць англійських текстів СМБ. Виконання мовних тренувальних вправ (МТВ) на фразовому рівні.	2	2
1.9	Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць українських текстів СМБ. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
1.10	Модульна контрольна робота № 1	2	1
	Усього за модулем № 1	20	19
Модуль № 2 «Письмовий переклад з англійської мови галузевої літератури»			
2.1	Переклад речень, які містять: а) граматичні категорії та форми, відмінні за будовою від граматичних явищ МП; б) граматичні омоформи. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.2	Переклад речень, які містять: а) граматичні явища, чії функціональні характеристики відмінні від відповідних граматичних явищ МП. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.3	Транскодування. Калькування. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.4	Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.5	Антонімічний переклад. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.6	Описовий переклад. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.7	Конкретизація значення слова. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.8	Генералізація значення слова. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.9	Додавання слова. Заміна слова однієї частини мови словом іншої частини мови. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.10	Вилучення слова. Перестановка слова. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.11	Переклад головних та другорядних членів речення. Непаралельні однорідні члени речення. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.12	Порядок членів речення та речень. Конструкції логічної емпізи. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.13	Порівняльні та псевдопорівняльні конструкції. Каузативні конструкції. Герундіальна конструкція. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.14	Одночленні номінативні та інфінітивні речення. Конструкції з запереченням. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2



1	2	3	4
2.15	Переклад префіксальних і суфіксальних термінів. Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
2.16	Модульна контрольна робота № 2	1	2
Усього за модулем № 2		31	19
Усього за 5 семестр		51	38
6 семестр			
Модуль №3 «Письмовий переклад з української мови галузевої літератури»			
3.1	Передача метафори та метонімії під час перекладу українською мовою. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
3.2	Переклад фразеологізмів, діалектної лексики, прислів'їв. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
3.3	Застосування інверсії частини присудка при перекладі. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
3.4	Транскодування. Калькування. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
3.5	Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток. Антонімічний та описовий переклад. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
3.6	Компресія при перекладі: заміна, вилучення, вживання у перекладі абсолютного генетива, дієслова-репрезанта <i>-do</i> , «адвербіальних дієслів». Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
3.7	Декомпресія при перекладі: додавання, заміна, конкретизація, членування речення, додавання частини присудка. Виконання МТВ (фразовий рівень). Виконання МТВ (фразовий рівень)	2	2
3.8	Особливості вживання форм числа іменників в англійській мові. Переклад складних прикметників з інтерфіксами <i>-o-</i> , <i>-e-</i> , <i>-e-</i> . Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
3.9	Переклад речень з великою групою підмета.. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
3.10	Переклад присудка, вираженого зворотним дієсловом на <i>-ся</i> . Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
3.11	Переклад безособових та неозначено-особових речень.	2	2
3.12	Модульна контрольна робота № 3	2	2
Усього за модулем № 3		24	20
Модуль № 4 «Види письмового перекладу текстів сфери міжнародного бізнесу»			
4.1	Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту спрощеного письмового перекладу галузевого тексту. Виконання КВ (дискурсивний рівень).	2	1
4.2	Спрощений письмовий переклад українською мовою текстів СМБ.	2	1
4.3	Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту перекладу-переказу галузевого тексту. Порівняльний аналіз опублікованих перекладів.	2	1
4.4	Письмовий переклад-переказ українською мовою текстів СМБ.	2	2
4.5	Письмовий переклад-переказ англійською мовою текстів СМБ.	2	2



1	2	3	4
4.6	Жанроутворюючі ознаки і прагматичні характеристики тексту анотованого перекладу галузевого тексту. Порівняльний аналіз опублікованих перекладів.	2	2
4.7	Анотований переклад українською мовою текстів СМБ.	2	2
4.8	Анотований переклад англійською мовою текстів СМБ.	2	2
4.9	Жанроутворюючі ознаки і прагматичні характеристики тексту реферативного перекладу галузевого тексту. Порівняльний аналіз опублікованих перекладів.	2	2
4.10	Реферативний переклад українською мовою текстів СМБ.	2	2
4.11	Реферативний переклад англійською мовою текстів СМБ.	2	2
4.12	Модульна контрольна робота № 4	2	2
Усього за модулем № 4		24	21
Усього за 6 семестр		48	41
7 семестр			
Модуль № 5 «Лінгвістичні характеристики усного перекладу з англійської мови»			
5.1	Лексичні труднощі під час усного перекладу з української мови: термінологічна, прецизійна та безеквівалентна лексика,. Виконання тренувальних вправ.	2	1
5.2	Лексичні труднощі під час усного перекладу з української мови: гра слів, рельєфні слова, лакуни. Виконання тренувальних вправ.	2	2
5.3	Лексико-граматичні трансформації: транскодування, калькування; контекстуальна заміна, смисловий розвиток Виконання МТВ (фразовий та над фразовий рівні).	2	1
5.4	Лексико-граматичні трансформації: антонімічний переклад, описовий переклад; синтаксичне розгортання та компресія. Виконання МТВ (фразовий та над фразовий рівні).	2	2
5.5	Лексико-граматичні трансформації: генералізація та конкретизація. Виконання МТВ (фразовий та над фразовий рівні).	2	2
5.6	Лексико-граматичні трансформації: компенсація та антонімічний переклад. Виконання МТВ (фразовий та над фразовий рівні).	2	1
5.7	Актуальне членування англійського речення під час усного перекладу. Виконання тренувальних вправ.	2	1
5.8	Модульна контрольна робота № 5	2	2
Усього за модулем № 5		16	12
Модуль № 6 «Лінгвістичні характеристики усного перекладу з української мови»			
6.1	Основні синтаксичні труднощі перекладу, обумовлені різними семантико-граматичними зв'язками української і англійської мов. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	2	1
6.2	Сприйняття та відтворення в англійському перекладі безособових форм українських дієслів. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	2	1



1	2	3	4
6.3	Сприйняття та відтворення в англійському перекладі українських дієприкметникових і дієприслівникових зворотів. Виконання МТВ (фразовий та над фразовий рівні).	2	1
6.4	Моделі українських речень, які перекладаються за допомогою герундіальних конструкцій. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	2	1
6.5	Моделі українських речень, які перекладаються за допомогою конструкцій з Participle 1 та Participle 2. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	2	1
6.6	Моделі українських речень, які перекладаються за допомогою абсолютних конструкцій. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	2	2
6.7	Актуальне членування українського речення та формулювання англійського відповідника. Виконання МТВ (фразовий та понад фразовий рівні).	2	2
6.8	Переклад мотивувально-причинних підрядних речень за допомогою абсолютної конструкції з прийменником <i>for</i> . Виконання МТВ (фразовий та понад фразовий рівні).	2	2
6.9	Модульна контрольна робота № 6	2	2
Усього за модулем № 6		18	13
Усього за 7 семестр		34	25
8 семестр			
Модуль № 7 «Усний двосторонній переклад з опорою на письмовий текст та з голосу»			
7.1	Двосторонній послідовний переклад текстів СМБ з аркушу. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	2	1
7.2	Перекладацький скоропис. Виконання тренувальних вправ.	2	1
7.3	Двосторонній послідовний переклад з голосу без запису змісту двомовного діалогічного мовлення. Виконання МТВ (фразовий та надфразовий рівні).	2	1
7.4	Перекладацький аналіз фонозаписів та редагування усних двосторонніх послідовних перекладів.	2	1
7.5	Роль перекладацького скоропису та його основні принципи. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
7.6	Послідовний А-У переклад галузевого тексту з голосу (з опорою на скоропис). Виконання МТВ (надфразовий рівень).	2	1
7.7	Послідовний У-А переклад галузевого тексту з голосу (з опорою на скоропис). Виконання МТВ (надфразовий рівень).	2	1
7.8	Перекладацький аналіз та редагування фонозапису перекладів, виконаних студентами.	2	1
7.9	Умови виконання та фактори позитивного і негативного впливу на процес двостороннього усного перекладу. Перекладацький аналіз фонозаписів професійного перекладу.	2	1
7.10	Послідовний двосторонній А-У переклад з голосу (без запису) інформаційно-аналітичного повідомлення. Виконання КВ (надфразовий рівень).	2	1



1	2	3	4
7.11	Послідовний двосторонній У–А переклад з голосу (без запису) інформаційно-аналітичного повідомлення. Виконання КВ (надфразовий рівень).	2	1
7.12	Перекладацький аналіз та редагування фонозапису перекладів, виконаних студентами.	2	1
7.13	Умови виконання та фактори позитивного і негативного впливу на процес двостороннього перекладу діалогічного мовлення.	2	1
7.14	Двосторонній послідовний переклад висловлювань різномовних учасників бесіди з економічних питань.	2	2
7.15	Перекладацький аналіз фонозаписів професійного перекладу.	2	2
7.16	Двосторонній переклад висловлювань різномовних учасників бесіди з бізнесової тематики.	2	2
7.17	Двосторонній переклад висловлювань різномовних учасників бесіди з професійно-ділової тематики.	2	2
7.18	Модульна контрольна робота № 7	2	2
Усього за модулем № 7		36	23
Усього за 8 семестр		36	23
Усього за навчальною дисципліною		169	127

2.2.2. Самостійна робота студента, її зміст та обсяг

№ пор.	Зміст самостійної роботи студента	Обсяг СРС (годин)
1	2	3
5 семестр		
1.	Підготовка до практичних занять	35
2.	Виконання домашніх завдань №№1 та 2	16
3.	Підготовка до модульних контрольних робіт №№ 1 і 2	3
Усього за 5 семестр		54
6 семестр		
1.	Підготовка до практичних занять	37
2.	Виконання домашніх завдань №№3 та 4	16
3.	Підготовка до модульних контрольних робіт №№ 3 і 4	4
Усього за 6 семестр		57
7 семестр		
1.	Підготовка до практичних занять	21
2.	Виконання домашніх завдань №№5 та 6	16
3.	Підготовка до модульних контрольних робіт №№ 5 і 6	4
Усього за 7 семестр		41
8 семестр		
1.	Підготовка до практичних занять	21
2.	Виконання домашніх завдань №№7 та 8	16
3.	Підготовка до модульної контрольної роботи № 7	2
Усього за 8 семестр		39
Усього за навчальною дисципліною		191



2.2.2.1 Домашні завдання

Домашні завдання (ДЗ) виконуються в п'ятому, шостому, сьомому та восьмому семестрах, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення теоретичних мовних знань, практичних навичок та мовленнєвих умінь студентів і є важливим етапом у засвоєнні навчального матеріалу, що викладається у відповідному семестрі.

Домашнє завдання №1 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №1 «Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу».

Конкретна мета завдання №1 полягає в перекладі уривків з автентичних текстів та аналізі соціолінгвістичних та прагматичних проблем, що виникли під час перекладу.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання №1 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання №1 – до 8 годин самостійної роботи.

Домашнє завдання №2 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №2 «Письмовий переклад з англійської мови галузевої літератури»

Конкретна мета завдання №1 полягає в перекладі уривків з автентичних текстів українською та англійською мовами та аналізі лексико-граматичних проблем, що виникають під час перекладу.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання №2 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання №2 – до 8 годин самостійної роботи.

Домашнє завдання №3 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №3 «Письмовий переклад з української мови галузевої літератури»

Конкретна мета домашнього завдання №3 полягає в перекладі уривків з автентичних текстів з використанням транскодування, калькування, контекстуальної заміни, компресії та декомпресії, антонімічного перекладу.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання №3 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання №3 – до 8 годин самостійної роботи.

Домашнє завдання №4 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №4 «Види письмового перекладу текстів сфери міжнародного бізнесу»

Конкретна мета домашнього завдання №4 полягає у виконанні різних видів письмового перекладу текстів українською та англійською мовами



(переклад-переказ, анотований та реферативний переклади) та їх перекладацькому аналізі та редагуванні.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання № 4 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання № 4 – до 8 годин самостійної роботи.

Домашнє завдання №5 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №5 «Лінгвістичні характеристики усного перекладу з англійської мови»

Конкретна мета домашнього завдання №5 полягає в усному перекладі англомовних уривків з виступів та промов державних діячів, представників бізнесових кіл та вчених з використанням актуального членування англійського речення, синтаксичного розгортання та компресії та відпрацювання підходів до перекладу ідіоматичних виразів, термінів та без еквівалентної лексики.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання №5 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання №5 – до 8 годин самостійної роботи.

Домашнє завдання №6 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю № 6 «Лінгвістичні характеристики усного перекладу з української мови»

Конкретна мета домашнього завдання №6 полягає в усному перекладі україномовних уривків з виступів та промов державних діячів, представників бізнесових кіл та вчених з використанням актуального членування українського речення, синтаксичного розгортання та компресії та відпрацювання підходів до перекладу безособових форм дієслів, дієприкметникових та дієприслівникових зворотів, різних типів умовних речень та інших синтаксичних труднощів, зумовлених структурою української та англійської мов.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання № 6 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання № 6 – до 8 годин самостійної роботи.

Домашнє завдання №7 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №7 «Усний двосторонній переклад з опорою на письмовий текст та з голосу»

Конкретна мета домашнього завдання №7 полягає в усному перекладі двосторонніх перемовин з представниками бізнесових кіл та вчених з опорою на нотатки, зроблені за допомогою перекладацького скоропису, а також перекладацький аналіз фонозаписів та їх аналіз і редагування.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання №7 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання №7 – до 8 годин самостійної роботи.



Домашнє завдання №8 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №7 «Усний двосторонній переклад з опорою на письмовий текст та з голосу»

Конкретна мета домашнього завдання №8 полягає в усному послідовному перекладі з голосу уривків з бесід та перемовин державних діячів, представників бізнесових кіл та вчених, які спілкуються на політичну, економічну, бізнесову та професійно-ділову тематику, а також перекладацький аналіз фонозаписів та їх аналіз і редагування.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання № 8 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання № 8 – до 8 годин самостійної роботи.

3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Список рекомендованих джерел

Основні рекомендовані джерела

3.1.1. *Карабан В.І., Мейс Дж.* Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2015. – 608 с.

3.1.2. *Карабан В.І.* Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2014. – 576 с.

3.1.3. *Максімов С.Є.* Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). – К. : Ленвіт, 2010. — 157 с.

3.1.4. *Максімов С.Є.* Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): теорія та практика усного двостороннього перекладу для студ. факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: навч. посібник. — Вид 2-е, випр. та доп. – К. : Ленвіт, 2011. — 416с.

3.1.5. *Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин: навчальний посібник / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – 2-е вид., випр. і доп. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005. – 280 с.*

3.1.6. *Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова, І.П. Ярощук.* Переклад англійської економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи.: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця, Нова Книга, 2005. – 496с.



Додаткові рекомендовані джерела

3.1.7. *Ребрій О.В.* Перекладацький скоропис: навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл., що навчаються за спец. «Переклад» / О. В. Ребрій ; під ред. д-ра пед. наук Л. М. Черноватого, д-ра філол. наук В. І. Карабана. – Вінниця: Поділля, 2000, 2002. – 110 с.

3.1.8. *Климзо Б.Н.* Ремесло технічного перекладача. – М.: Р.Валент, 2006. – 508 с.

3.1.9. *Корунець І.В.* Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. Нова Книга, 2003. – 448 с.

3.1.10. *Миньяр-Белоручев А.П., Миньяр-Белоручев К.В.* Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: Экзамен, 2005. – 352 с.

3.1.11. *Formulating Strategies for the Translator.*

URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1340.php>

3.1.12. *The Explicitation of the Implicit in English-Ukrainian-English Translation.* URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1658.php>

3.1.13. *Translation And Interpreting Methods And Approaches.*

URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>

3.1.14. *Translation procedures, strategies and methods.*

URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1413.php>

3.1.15. *What Is to Be Considered as A Unit of Translation?*

URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2124.php>

3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до ТЗН

№ пор.	Назва	Шифр тем за тематичним планом	Кількість
1	2	3	4
1.	Комплект навчальних фільмів серії “BBC Learning Look Ahead”	1.1 – 7.4	15 навчальних фільмів
2.	Відеозаписи англомовних ділових переговорів. URL: 1. http://www.AllBusiness.com ; 2. http://www.englishclub.com:80/business-english/	5.1 – 7.4	1 прим. (електронна версія на CD)
3.	Відеозаписи промов політичних лідерів США та Великобританії.	5.1 – 7.4	1 прим. (на CD)
4.	Електронний відео курс «Усний двосторонній переклад»	5.1 – 7.4	2 компл.(CD-1,2)
5.	Електронний багатомовний словник «АВВУ Lingvo x3»	1.1 – 7.4	80 прим.
6.	Електронний словник сучасної англійської мови “Longman Dictionary of Contemporary English”.	1.1 – 7.4	80 прим.
7.	Електронний словник сучасної англійської мови “Oxford Advanced Learners’ Compass”.	1.1 – 7.4	80 прим.



4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАНЬ ТА ВМІНЬ

4.1. Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи та набутих знань та умінь здійснюється в балах відповідно до табл. 4.1.

Таблиця 4.1

Оцінювання окремих видів навчальної роботи студента


5 семестр				
Модуль №1		Модуль №2		Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	8 (сумарна)	Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	8 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань	16 (сумарна)	Виконання практичних перекладацьких завдань	16 (сумарна)	
Виконання та захист домашнього завдання 1	10	Виконання та захист домашнього завдання 2	10	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше 21 бала</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №2 студент має набрати не менше 21 бала</i>		
Виконання модульної контрольної роботи №1	10	Виконання модульної контрольної роботи №2	10	
Усього за модулем №1	44	Усього за модулем №2	44	
Семестровий диференційований залік				
Усього за 5 семестр				100
6 семестр				
Модуль №3		Модуль №4		Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	8 (сумарна)	Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	8 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань	16 (сумарна)	Виконання практичних перекладацьких завдань	16 (сумарна)	
Виконання та захист домашнього завдання 3	10	Виконання та захист домашнього завдання 4	10	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №3 студент має набрати не менше 21 бала</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №4 студент має набрати не менше 21 бала</i>		
Виконання модульної контрольної роботи №3	10	Виконання модульної контрольної роботи №4	10	
Усього за модулем №3	44	Усього за модулем №4	44	
Семестровий диференційований залік				
Усього за 6 семестр				100



Таблиця 4.1(продовження)

7 семестр				
Модуль №5		Модуль №6		Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	8 (сумарна)	Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	8 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань	16 (сумарна)	Виконання практичних перекладацьких завдань	16 (сумарна)	
Виконання та захист домашнього завдання 5	10	Виконання та захист домашнього завдання 6	10	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №5 студент має набрати не менше 21 бала</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №6 студент має набрати не менше 21 бала</i>		
Виконання модульної контрольної роботи №5	10	Виконання модульної контрольної роботи №6	10	
Усього за модулем №5	44	Усього за модулем №6	44	
Семестровий диференційований залік				
Усього за 7 семестр				100
8 семестр				
Модуль №7			Мах кількість балів	
Вид навчальної роботи		Мах кількість балів		
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу		16 (сумарна)		
Виконання практичних перекладацьких завдань		32 (сумарна)		
Виконання та захист домашніх завдань 7, 8		20 (сумарна)		
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №7 студент має набрати не менше 41 бала</i>				
Виконання модульної контрольної роботи №7		20		
Усього за модулем №7		88		
Семестровий екзамен			12	
Усього за 8 семестр			100	

4.2. Виконаний вид навчальної роботи зараховується студенту, якщо він отримав за нього позитивну оцінку за національною шкалою (табл. 4.2).

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 15.01.03 – 01-2020
		Стор. 18 із 22	

Таблиця 4.2

**Відповідність рейтингових оцінок за окремі види навчальної роботи
в балах оцінкам за національною шкалою**

Рейтингова оцінка в балах (при двох модулях)				Оцінка за національною шкалою
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	Виконання практичних перекладацьких завдань	Виконання модульної контрольної роботи	Виконання та захист домашнього завдання	
7-8	15-16	9-10	9-10	Відмінно
6	12-14	7-8	7-8	Добре
5	10-11	6	6	Задовільно
менше 5	менше 10	менше 6	менше 6	Незадовільно
Рейтингова оцінка в балах (при одному модулі)				Оцінка за національною шкалою
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	Виконання практичних перекладацьких завдань	Виконання модульної контрольної роботи	Виконання та захист домашнього завдання	
14-16	29-32	18-20	18-20	Відмінно
12-13	24-28	14-17	14-17	Добре
10-11	19-23	12-13	12-13	Задовільно
менше 10	менше 19	менше 12	менше 12	Незадовільно

4.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, що заноситься до відомості модульного контролю.


4.4. Сума поточної та контрольної модульних рейтингових оцінок становить підсумкову модульну рейтингову оцінку, що виражається в балах і за національною шкалою відповідно до табл. 4.3.

Таблиця 4.3.

**Відповідність підсумкової модульної рейтингової оцінки
в балах оцінці за національною шкалою**

Модуль №1-6	Модуль №7	Оцінка за національною шкалою
40-44	79-88	Відмінно
33-39	66-78	Добре
27-32	53-65	Задовільно
менше 27	Менше 53	Незадовільно

4.5. Сума підсумкових модульних рейтингових оцінок у балах за семестр становить підсумкову семестрову модульну рейтингову оцінку, що перераховується в оцінку за національною шкалою (табл. 4.4.).

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 15.01.03 – 01-2020
		Стор. 19 із 22	

Таблиця 4.4.
Відповідність підсумкової семестрової
модульної рейтингової оцінки в балах
оцінці за національною шкалою

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
79 – 88	Відмінно
66 – 78	Добре
53 – 65	Задовільно
менше 53	Незадовільно

Таблиця 4.5.
Відповідність залікової та екзаменаційної
рейтингових оцінок в балах оцінці
за національною шкалою

Оцінка в балах		Оцінка за національною шкалою
Залікова	Екзамен.	
12	11 – 12	Відмінно
10	9 – 10	Добре
8	7 – 8	Задовільно
-	менше 7	Незадовільно

4.6. Сума підсумкової семестрової модульної та екзаменаційної рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS (табл. 4.6).

Таблиця 4.6.

Відповідність підсумкової семестрової рейтингової оцінки
в балах оцінці за національною шкалою та шкалою ECTS

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90 – 100	Відмінно	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
82 – 89	Добре	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
75 – 81		C	Добре (у загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
67 – 74	Задовільно	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
60 – 66		E	Достатньо (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
35 – 59	Незадовільно	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
1 – 34		F	Незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)

4.7. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах, за національною шкалою та шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості, навчальної картки та залікової книжки студента.



4.8. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка заноситься до залікової книжки та навчальної картки студента, наприклад, так: **92/Відм./А, 87/Добре/В, 79/Добре/С, 68/Задов./D, 65/Задов./E** тощо.

4.9. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни визначається як середньоарифметична оцінка з підсумкових семестрових рейтингових оцінок у балах (з цієї дисципліни – за п'ятий, шостий, сьомий та восьмий семестри) з наступним її переведенням в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.

